

## SABIT

SPECIAL AMERICAN BUSINESS INTERNSHIP TRAINING PROGRAM  
СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ДЕЛОВЫХ СТАЖИРОВОК В США

### УПРАВЛЕНИЕ КОМПАНИЕЙ ПО РАЗРАБОТКЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ: СТРАТЕГИЯ РАЗВИТИЯ. МАРКЕТИНГ. ФИНАНСЫ

13 октября – 10 ноября 2001г.

Место  
для фото

**ПЕРЕД ЗАПОЛНЕНИЕМ АНКЕТЫ ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ С ДАННОЙ ИНСТРУКЦИЕЙ:**

- Подаваемый на конкурс пакет документов (всё – на английском языке) включает: 1) Анкету, 2) Curriculum Vitae, 3) Копию первой страницы загранпаспорта и 4) Рекомендательное письмо. Документы должны быть направлены в ближайшее представительство Программы «САБИТ» в Москву, Киев или Алматы. Для соискателей из Центральной Азии документы следует доставить по адресу:  
**480091, г.Алматы, пр. Сейфуллина, д.531, 3-й этаж**  
**Торговое Представительство США, Программа «САБИТ»**  
*Прием анкет до 17 августа 2001г.*
- Анкету следует заполнить на компьютере, пишущей машинке или печатными буквами от руки. Заполнять следует только данную форму анкеты, не меняя значительно ее формат. Необходимо дать полные ответы на ВСЕ без исключения вопросы анкеты, если нужно, воспользоваться дополнительными листами бумаги. Если вопрос Вас не касается, или Вы затрудняетесь на него ответить, вместо ответа поставьте «N/A» (Not Applicable). Номера телефонов должны быть записаны след. образом: *Код страны (Центральная Азия - 7) - Код города - Номер телефона*. Например, телефон 22-22-22 в Алматы записывается так: +7(3272)22-22-22.
- Curriculum Vitae (Резюме) – это образовательная и профессиональная автобиография на одной странице в общепринятом формате.
- Рекомендательное письмо должно быть оформлено на фирменном бланке Вашего учреждения/компании и подписано первым руководителем. Если письмо написано на русском языке, к нему должны быть приложен перевод на англ. язык. В письме должно содержаться описание Ваших текущих должностных обязанностей и разрешение на участие в стажировке на срок с 13.10 – 10.11.2001

*По всем вопросам вы можете связываться с программой «САБИТ» в Алматы по телефонам 587-918 или 587-920*

#### I. GENERAL INFORMATION/ПЕРСОНАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Name/Ф.И.О. \_\_\_\_\_  
(Last Name/Фамилия) (First name/Имя) (Patronymic/Отчество)

Place of employment/Место работы: \_\_\_\_\_  
(Complete Company Name/Полное название компании)

Position/Title/Должность: \_\_\_\_\_

Work telephone/Раб. тел.: \_\_\_\_\_ Fax/Факс: \_\_\_\_\_

Work address/Рабочий адрес: \_\_\_\_\_  
(Street, building/Улица, дом, офис или № абонентского ящика)

\_\_\_\_\_  
(City, Index/Город, почтовый индекс)

E-mail: \_\_\_\_\_

Preferred mailing address/Предпочитаемый почтовый адрес:  Home/Дом  Work/Работа

**(ПО-РУССКИ) Полное название и почтовый адрес (с индексом) Вашего предприятия печатными буквами:**

\_\_\_\_\_

**Date of birth/Дата рождения:** \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )  
Месяц День Год (Date of birth in words/Дата рождения прописью)

**Sex/Пол:**  Female/Жен.  Male/Муж.

**Place of Birth/Место рождения:** \_\_\_\_\_  
(City/Город) (Country/Страна)

**Citizenship/Гражданство:** \_\_\_\_\_ **Marital status/Семейное положение:**  Single/Холост  Married/Женат, замужем

**Full name of spouse/Полное имя супруга(и):** \_\_\_\_\_

**Spouse's place of work, position, and telephone number/ Место работы супруга(и), должность, и рабочий номер телефона**

\_\_\_\_\_

**If you have children, please list name, age and gender/Если у Вас есть дети, назовите, пожалуйста, их имя, пол и возраст:**

\_\_\_\_\_

**Home address/Домашний адрес:** \_\_\_\_\_  
(Street Name and Number/Улица и номер дома) (Apartment No./Номер квартиры)

\_\_\_\_\_ (City/Город, почтовый индекс)

**Home Telephone/Домашний телефон:** \_\_\_\_\_

**(ПО-РУССКИ): Ваша ФАМИЛИЯ, ИМЯ, ОТЧЕСТВО и ПОЧТОВЫЙ ИНДЕКС и АДРЕС:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Other contact numbers where you can be reached (please list alternative telephones and fax numbers including city codes)/**

**Укажите другие номера телефонов, включая код местности, по которым Вас можно найти:**

**Tel./Тел.** \_\_\_\_\_ **Fax/Факс** \_\_\_\_\_ **Name/Имя:** \_\_\_\_\_

**Relationship/Кем приходится:**  Friend/Товарищ  Co-worker/Сослуживец  Spouse/Супруг/а  Relative/Родственник  Other/Другое \_

**In case of emergency, whom should we contact? (include name, address and telephone number)/В случае необходимости, с кем мы можем связаться по Вашей просьбе (Имя, адрес и номер телефона):**

\_\_\_\_\_

**How did you learn about the SABIT Program/От кого Вы узнали о программе САБИТ?:** \_\_\_\_\_

## II. EDUCATION/ОБРАЗОВАНИЕ

**A. List all post-secondary education including professional education, beginning with most recent (attach additional pages as needed)/Перечислите Ваше образование после окончания средней школы, начиная с последнего учебного заведения, которое Вы окончили:**

<u>Dates</u> Даты	<u>Institute/University</u> Учебное заведение/Город	<u>Major Subject</u> Основная специальность	<u>Degree/Date Received</u> Квалификация/Научная степень/Дата диплома

**B. List all U.S. Government-funded programs in which you have participated (attach additional pages as needed)/Перечислите все образовательные и культурные программы Правительства США, в которых Вы участвовали (если необходимо, воспользуйтесь дополнительными листами бумаги):**

<u>Dates/Даты</u>	<u>Name of U.S. Government Sponsoring Agency/</u> <u>Название Американской организации-спонсора</u>	<u>Topic of Program/Тема программы</u>

**C. Knowledge of English: Please rate your knowledge of English in the following areas:**

Знание англ. языка: Пожалуйста дайте оценку своему знанию англ. языка по следующей шкале

	<u>Excellent</u> Свободно	<u>Good</u> Хорошо	<u>Fair</u> Со словарем	<u>Poor</u> Слабо
<b>Reading/Чтение</b>				

<i>Writing/Письмо</i>				
<i>Comprehension/Понимание</i>				
<i>Speaking/Разговорная речь</i>				

List any other languages that you know/Перечислите другие языки, которыми Вы владеете: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**III. BUSINESS AND EMPLOYMENT EXPERIENCE/ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ**

**A. List your business and employment history for the past ten years, beginning with most recent/Опишите Ваш профессиональный опыт за последние 10 лет, начиная с настоящего времени:**

<u>Dates</u> Даты (Мес. день, год)	<u>Name of Organization</u> Название организации	<u>City</u> Город	<u>Position/Title</u> Должность	<u>Responsibilities and duties</u> Должностные обязанности (Дайте краткий точный ответ)

**B. Please list three professional references (names, addresses and phone numbers)/Перечислите трех человек, которые могли бы дать Вам профессиональную характеристику:**

<u>NAME/Имя</u>	<u>COMPANY NAME, ADDRESS AND TELEPHONE/Компания, адрес, телефон</u>	<u>PROFESSIONAL RELATIONSHIP/Профессиональные взаимоотношения</u>
1.		

2.		
3.		

**IV. ADDITIONAL INFORMATION/ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

**A. Passport and Travel Information/Информация о паспорте и поездках за рубеж:**

*Примечание:* Просим Вас учесть, что информация о Вашем международном паспорте и семейном положении очень важна, так как в случае, если Вы будете выбраны для участия в стажировке, мы будем заниматься оформлением Вашей визы.

**Do you have an external passport?/Наличие международного паспорта**     Yes/Да     No/Нет

**Series/Number/Серия/Номер:** \_\_\_\_\_

**Passport Expiration Date/Паспорт действителен до:**

**Have you ever applied for a U.S. visa/Обращались ли Вы когда-нибудь за визой в США?**     Yes/Да     No/Нет

**When/Where/Если Да, то когда и где:** \_\_\_\_\_

**Were you granted a U.S. visa/Была ли выдана Вам виза в США?**     Yes/Да     No/Нет    **What type?/Тип визы** \_\_\_\_\_

**Have you ever applied for immigration to the U.S./Подавали ли Вы документы на иммиграцию в США?**     Yes/Да     No/Нет

**When/Where/Если да, то когда и где:** \_\_\_\_\_

**B. List previous travel abroad (attach additional pages as needed)/Перечислите все Ваши поездки за границу (если необходимо, приложите дополнительные листы бумаги):**

<u>Country/Страна</u>	<u>Dates/Даты</u>	<u>Sponsor/Спонсор</u>	<u>Purpose/Цель</u>

**Hobbies and Interests/Хобби и увлечения:** \_\_\_\_\_

**Would you like to have a smoking room?/В гостинице Вы хотели бы номер, где разрешается курить?**     Yes/Да     No/Нет

**Нижеследующая информация, в том числе, информация о состоянии Вашего здоровья, никак не повлияет на результат конкурсного отбора. Она останется конфиденциальной и необходима только для того, чтобы обеспечить для Вас максимум комфорта в случае, если Вы пройдете конкурсный отбор:**

- **Do you have any allergies/Страдаете ли Вы от аллергии?**     Yes/Да     No/Нет  
If yes, please explain/Если да, то поясните \_\_\_\_\_
- **Do you have any medical conditions or limitations?/Наличие особых медицинских показаний или ограничений**     Yes/Да     No/Нет  
If yes, please explain/Если да, то поясните \_\_\_\_\_
- **Do you take any medication/Вы принимаете какие-либо лекарства?**     Yes/Да     No/Нет  
If yes, please explain/Если да, то какие \_\_\_\_\_
- **Do you have any special dietary needs/Есть ли у Вас особые требования к питанию?**     Yes/Да     No/Нет  
If yes, please explain/Если да, то поясните \_\_\_\_\_
- **Please list any contacts you have in the United States (including family, friends, business associates, and acquaintances)/Перечислите, пожалуйста, все Ваши знакомства в США (включая родственников, друзей, деловых партнеров и знакомых):**  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**V. STATEMENTS OF PURPOSE/ОБОСНОВАНИЕ ЦЕЛЕЙ**

*Следующая информация очень важна и поможет САБИТу разработать максимально полезную для Вас программу обучения. Дайте, пожалуйста, максимально подробные ответы на все нижеследующие вопросы.*

**A. Current enterprise description/Характеристика Вашего предприятия/компании:**

**Name of enterprise/Название предприятия/компании:** \_\_\_\_\_

**Type of enterprise (i.e. industry sector: types of goods or services provided)/Тип предприятия**  
(т.е. название отрасли по типу производства товаров или предоставляемых услуг): \_\_\_\_\_

**The market for your product or service is/Каков рынок для Ваших услуг или продукции:**

- local/местный**                       **national/национальный**  
 **regional/региональный**                       **International/международный** (please list countries/какие страны)

**Who are your customers?/Кто Ваши клиенты?**     **state enterprises/госпредприятия**                       **individuals/частные лица**  
 **private enterprises/частные компании**                       **other/другое** \_\_\_\_\_

**How many people work at the firm?/Сколько людей работают на Вашем предприятии?** \_\_\_\_\_

**Annual gross revenue (in \$)/Годовой валовой доход (в US\$):** \_\_\_\_\_

**Ownership of your company/Владельцы Вашего предприятия:** \_\_\_\_\_

**If it is owned by more than one entity or individual, please provide the ownership breakdown by percentage/Если владельцев несколько, укажите, пожалуйста, их долю в процентном отношении):** \_\_\_\_\_

**B. On separate sheets of paper, please answer the following questions. The information you provide should be several pages long/На отдельных листах бумаги дайте, пожалуйста, ответы на следующие вопросы. При необходимости воспользуйтесь дополнительными листами бумаги:**

**1. Describe your present employing organization (please be specific in terms of private or public sector, the date it was formed, what the mission and goals are, what areas of work it is involved in, how it is structured and /or types of goods and services it provides)/**Дайте характеристику предприятию, на котором Вы в настоящее время работаете (пожалуйста, укажите точно вид собственности – частное или государственное, дату основания, цели и задачи; в каких сферах деятельности оно работает, его структуру и/или вид товаров и услуг, которые оно предоставляет);

**2. Please give a description of your specific responsibilities in the organization. This must include: your title; the name and title of the person whom you work; the name of the division or department for which you work; and its major function within the enterprise; how many employees report to you directly; some of the major problems you have encountered in your work and how you think this program might assist you with those problems; and, any other information you think would be of interest/**Опишите свои должностные обязанности на Вашем предприятии. Это описание должно включать Вашу должность, имя и должность Вашего непосредственного начальника, название отдела или департамента, в котором Вы работаете, и его функции в системе Вашего предприятия; сколько сотрудников находятся в Вашем подчинении, с какими трудностями Вы постоянно сталкиваетесь в своей работе и каким образом данная стажировка поможет Вам решить эти проблемы. Вы можете также включить любую другую информацию, которую Вы считаете необходимой.

**3. Describe your short- and long-term career goals/**Опишите краткосрочные и долгосрочные цели в Вашей карьере;

**4. Describe your goals in coming to the United States for an internship program/**Напишите, какие задачи Вы ставите перед собой в связи со стажировкой в США;

**5. Please provide information about specific projects, joint ventures, or business relationships you would like to develop with U.S. companies (list particular companies you have in mind)/**Укажите, планируете ли Вы начать совместные проекты или установить деловые отношения с американскими компаниями (Если Вам известны названия этих компаний, пожалуйста, назовите их);

**6. How do you plan to apply the knowledge you will gain on the SABIT training program to your work back home -- both in your company and the country as a whole? What makes you a good candidate for this program?/**Как Вы планируете применить знания, полученные во время стажировки САБИТ на своем предприятии и в масштабах Вашей страны? *Какие качества делают Вас подходящим кандидатом на участие в данной программе?*

**C. Check the subject areas below that you would like training in or exposure to while in the U.S. (Check all that apply)/**  
Из следующего списка галочкой отметьте те темы, которые вы хотели бы включить в программу обучения:

**What sector of the industry are you involved in?/В каком секторе информационных технологий Вы работаете?**

- Software Development/Разработка программного обеспечения проектов
- Computer Programming/Компьютерное программирование
- Computer Integrated Systems Design/Промышленный и компьютерный дизайн CAD
- Security (password protection & user privileges)/Безопасность (защита паролем и пользовательские привилегии)
- Internet/Интернет
- Other/Другое

**Program Topics/Темы программы стажировки:**

- R&D in the market economy/НИОКР в рыночной экономике
- Technology Transfer/Передача технологий
- Commercialization Strategies/Стратегии коммерциализации
- Project Management/Управление проектами
  
- Licensing (Licensing Agreements)/Лицензирование (Соглашения о лицензии)
- Patents (filing for a patent; international patent protection)/Патенты (регистрация патентов, международная защита патентов)
- Intellectual Property Rights/Права интеллектуальной собственности
- Asset Management & Financial Planning/Управление активами и финансовое планирование
- Piracy/Проблема компьютерного пиратства
- Governmental Standards and International Harmonizing/Государственные стандарты и международная система гармонизации
- Security/Безопасность
  
- Marketing/Маркетинг
- Market Assessment/Оценка рынка
- Competitive Analysis/Сравнительный анализ
- Business Plans/Бизнес-планы
  
- Financing Resources/Venture Capital/Источники финансирования/Венчурный капитал
- Technology Pricing/Механизм ценообразования
  
- Structure of Technology Companies/Структура технологических компаний

**List any other topics or areas that you would like your training to cover/Укажите другие темы, которые, по Вашему мнению, необходимо включить в программу обучения:** \_\_\_\_\_

**LETTER OF AGREEMENT/ЗАЯВЛЕНИЕ О СОГЛАСИИ:**

I testify that the information submitted in this application is complete and accurate. I understand that providing false information on this application or during the interview will automatically disqualify me from participation in the SABIT program. If I am selected for participation in the program, and it is determined during the course of the training that any of the information provided in this application or during the interview was false, I understand that this would mean immediate dismissal from the program.

If selected, I agree to comply with all regulations of the program and all local and national laws of the U.S.

I understand that while in the United States, I will be required to share my hotel room with one other individual from the training group (of the same sex). I understand that separate beds will be provided. I declare that this type of housing arrangement is satisfactory to me and presents no difficulties.

I understand that I will be provided with medical insurance to be used only for emergency situations and not for routine medical care or treatment for any pre-existing medical or dental condition. I further understand that I will be required to pay all deductibles and other miscellaneous expenses not covered by the insurance. I understand that I may purchase my own travel and/or health insurance before departing for the U.S. If I choose to do so, this will act as additional coverage for me while I am on the SABIT program.

I understand that the U.S. visa obtained in connection with my SABIT program training is valid only for temporary training and is not valid for employment in the United States or for travel not related to the SABIT training. I declare my intent to return to Moscow with the SABIT delegation at the end of my training as a SABIT program participant. I understand that returning to my country at the end of my



internship is a condition of my participation in the SABIT program. I further understand that traveling outside of the United States (for example, Canada or Mexico) is strictly prohibited and would be violation of my U.S.-issued visa and would mean immediate grounds for dismissal from the program. Travel to cities in the United States that are not part of the specific SABIT training program is strictly prohibited.

**I understand that this program prohibits spouse and/or children to accompany SABIT participants to the United States.**

**I understand that the program will be conducted (interpreted into) Russia.**

**If for any reason I must return home early, I understand that I must return the remainder of the per diem to the SABIT Program.**

Я подтверждаю, что информация, изложенная мной в данной анкете, является полной и достоверной.

Я понимаю, что предоставление в данной анкете или при последующем собеседовании ложной или искаженной информации автоматически дисквалифицирует меня из Программы САБИТ. Если меня выберут для участия в программе, и в ходе стажировки выяснится, что данные, предоставленные мною в настоящей анкете или в ходе интервью, недостоверны, я понимаю, что это будет означать немедленное исключение из Программы.

Если меня выберут, я согласен соблюдать и следовать всем условиям и правилам Программы САБИТ и всем местным и федеральным законам Соединенных Штатов Америки.

Я понимаю, что во время пребывания в США меня поселят в одном гостиничном номере с другим участником группы того же пола. Я понимаю, что кровати будут предоставлены отдельные. Я заявляю, что такая организация проживания является для меня приемлемой и не представляет никаких трудностей.

Я понимаю, что мне будет предоставлена медицинская страховка, которой я могу воспользоваться только в случае необходимости экстренной медицинской помощи. Этой страховкой нельзя пользоваться для профилактических осмотров, медицинских консультаций по поводу хронических заболеваний или стоматологии. Я также понимаю, что предоставляемая мне медицинская страховка не покрывает полную стоимость неотложной помощи, и я должен буду обеспечить частичную оплату предоставленных мне медицинских услуг и прочих связанных с этим расходов из собственных средств немедленно после получения соответствующего счета. Я понимаю, что могу заранее самостоятельно приобрести собственную (дополнительную) медицинскую страховку и/или полный страховой пакет для поездки за границу до вылета в США. Если такая страховка будет мною приобретена, то она будет являться дополнительным источником покрытия возможных расходов, связанных с экстренным обращением к врачу во время моей поездки по Программе САБИТ.

Я понимаю, что виза в США, полученная мной в связи со стажировкой САБИТ, будет действовать только на время стажировки и недействительна для трудоустройства в США или для поездок по США в города, не имеющие отношения к стажировке САБИТ. Я заявляю о своем намерении вернуться в Москву вместе с делегацией САБИТ по окончании моей стажировки как ее участник. Я понимаю, что возвращение в страну моего гражданства по окончании стажировки является условием моего участия в программе САБИТ. Я также понимаю, что поездки за пределы США (например, в Канаду или Мексику) строго запрещены и будут квалифицированы как нарушение визового режима, что будет означать немедленное исключение из Программы. Поездки в другие города США, которые не являются частью рабочего расписания стажировки САБИТ также строго запрещены.

Я понимаю, что программа категорически запрещает сопровождение участников их супругами и детьми во время поездки в/по США.

Я понимаю, что программа будет проводиться на русском языке/переводиться на русский язык.

Если по какой-либо причине, мне придется вернуться домой раньше официального окончания стажировки, я понимаю, что до отъезда из США должен/должна буду вернуть Программе САБИТ суточные за оставшиеся дни.

\_\_\_\_\_  
(Date/Дата)

\_\_\_\_\_  
(Signature/Подпись)